

**T.C.**  
**BAŞBAKANLIK**  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

**Sayı** : 31853594-101-889 -1872

17/4 /2014

**Konu** : Kanun Tasarısı

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 6/3/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

  
**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
Başbakan

**EKİ** :  
1- Kanun Tasarısı  
2- Gerekçe

| TBMM BAŞKANLIĞI                                                                     |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Tali Komisyon                                                                       | Tarım, Orman ve Köylükleri                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Esas Komisyon                                                                       | Dışişleri                                                                             |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Tarih:                                                                              | 25 Nisan 2014                                                                         |                                                                                       | E. No: 11896                                                                          |                                                                                       |
| Ysm.Uzm.                                                                            | Bşk.Yrd.                                                                              | Başkan                                                                                | Gn Sek.Yrd.                                                                           | Gn.Sek.                                                                               |
|  |  |  |  |  |
| TBMM BAŞKANI                                                                        |                                                                                       |  |                                                                                       |                                                                                       |

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR VE KARARLAR BSK LİGİ |
| 17 Nisan 2014                         |
| Numara:                               |

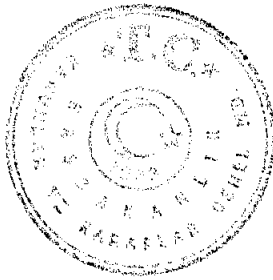
|                                                |
|------------------------------------------------|
| T B M M<br>KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI |
| 1 17 Nisan 2014 1                              |
| No : 300411                                    |

## GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması” 9 Ekim 2013 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Sözkonusu Anlaşma çerçevesinde, ormanların gençleştirilmesi, tarıma elverişli olmayan alanların ağaçlandırılması, odun dışı orman ürünlerinin kullanımı, entegre havza yönetimi, ormancılık alanında yatırımların teşviki, zararlı böcekler, hastalıklar ve istilacı türler gibi zararlı etkenlere karşı ormanların korunması, orman yangın yönetimi, orman koruma alanlarında ekoturizm planlama ve orman ağaçlandırma materyalinin yetiştirilmesi gibi alanlarda işbirliği yapılması öngörülmektedir.

Taraflar, yukarıda bahsedilen konularda uzman değişimi, bilimsel ve teknik bilgi-belge paylaşımı, ortak eğitim programları, toplantılar ve projeler aracılığıyla iki ülke arasında ormancılık alanında işbirliğini geliştireceklerdir.



T/ 690

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA BAKANLAR KURULU  
ARASINDA ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA  
DAİR KANUN TASARISI**

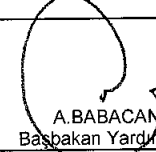
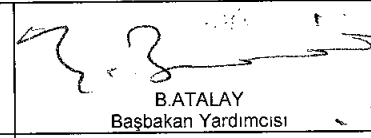
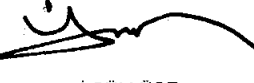
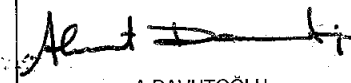
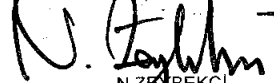
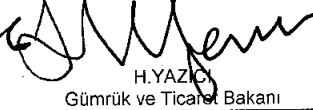
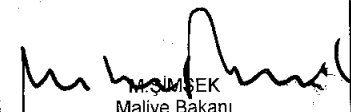
**MADDE 1-** (1) 9 Ekim 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

**RECEP TAYYİP ERDOĞAN**  
BAŞBAKAN

|                                                                                                                                               |                                                                                                                                       |                                                                                                                                          |                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>B. ARINÇ<br>Başbakan Yardımcısı                        | <br>A. BABACAN<br>Başbakan Yardımcısı              | <br>B. ATALAY<br>Başbakan Yardımcısı                | <br>E. İŞLER<br>Başbakan Yardımcısı               |
| <br>B. BOZDAĞ<br>Adalet Bakanı                             | <br>A. İSLAM<br>Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı | <br>M. ÇAVUŞOĞLU<br>Avrupa Birliği Bakanı           | <br>F. FIŞIK<br>Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı |
| <br>F. ÇELİK<br>Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı          | <br>İ. GÜLLÜCE<br>Çevre ve Şehircilik Bakanı      | <br>A. DAVUTOĞLU<br>Dışişleri Bakanı                | <br>N. ZEYBEKÇİ<br>Ekonomi Bakanı                 |
| <br>T. YILDIZ<br>Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı          | <br>A. Ç. KILIÇ<br>Gençlik ve Spor Bakanı         | <br>M. M. EKER<br>Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı | <br>H. YAZICI<br>Gümrük ve Ticaret Bakanı         |
| <br>E. ALA<br>İçişleri Bakanı                              | <br>C. YILMAZ<br>Kalkınma Bakanı                  | <br>O. ÇELİK<br>Kültür ve Turizm Bakanı             | <br>M. ŞİMŞEK<br>Maliye Bakanı                    |
| <br>N. AVCI<br>Millî Eğitim Bakanı                         | <br>İ. YILMAZ<br>Millî Savunma Bakanı             | <br>Y. EROĞLU<br>Orman ve Su İşleri Bakanı          | <br>M. MÜEZZİNOĞLU<br>Sağlık Bakanı               |
| <br>L. ELVAN<br>Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı |                                                                                                                                       |                                                                                                                                          |                                                                                                                                        |

Dosya No:  
101-883

391

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**UKRAYNA BAKANLAR KURULU ARASINDA**  
**ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu;

Türk ve Ukrayna halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve ormancılık alanında işbirliği geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Çölleşme ve erozyon kontrolünün, bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Ormancılık alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Her iki ülkenin taraf olduğu çok taraflı uluslararası anlaşma ve sözleşmeler çerçevesinde işbirliğini güçlendirmeyi dileyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**Madde 1**

**Amaç**

Doğal kaynakların korunması, çölleşme ve kuraklıkla mücadele, erozyon kontrolü, mevcut ormanların korunması ve rehabilitasyonu için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

**Madde 2**

**İşbirliği Alanları**

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- a) Zararlı böcekler, hastalıklar ve istilacı türler gibi zararlı etkenlere karşı ormanların korunması; orman yangın yönetimi,
- b) Ormanların gençleştirilmesi ve orman ağaçlandırma materyalinin yetiştirilmesi; çölleşme ve toprak erozyonu ile mücadele; tarıma elverişli olmayan alanların ağaçlandırılması,
- c) Odun üretiminde mekanizasyon teknikleri ve karşılıklı standardizasyonun sağlanması,
- d) Odun dışı orman ürünlerinin kullanımı,
- e) Orman koruma alanlarının planlanması ve yönetimi; orman koruma alanlarında ekoturizm planlama,
- f) Entegre havza yönetimi,
- g) Ormancılık alanında yatırımların teşviki.

### **Madde 3**

#### **İşbirliği Faaliyetleri**

Taraflar işbu Anlaşma'nın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Ormancılık alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

### **Madde 4**

#### **Fikri Mülkiyet Hakları**

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası andlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dahilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

### **Madde 5**

#### **Mali Düzenleme**

İşbu anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflar tarafından duruma göre ortak karar verildiği şekilde karşılanacaktır.

### **Madde 6**

#### **Değişiklikler ve Uyuşmazlıklar**

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecek ve bu değişiklikler işbu Anlaşma'nın 7. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

### **Madde 7**

#### **Yürürlük**

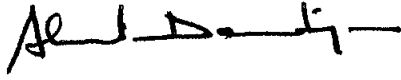
İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece işbu Anlaşma'nın geçerliliği beş (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma; Ankara'da, 9 Ekim 2013 tarihinde, Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce dillerinin her biri için iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

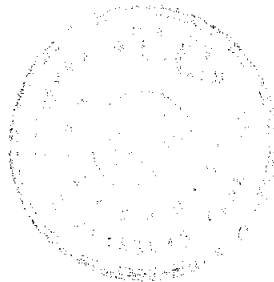


**Ahmet Davutoğlu**  
**Türkiye Cumhuriyeti**  
**Dışışleri Bakanı**

**UKRAYNA**  
**BAKANLAR KURULU ADINA**



**Leonid Kozhara**  
**Ukrayna Dışışleri Bakanı**



# **УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ УРЯДОМ ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ В ГАЛУЗІ ЛІСОВОГО ГОСПОДАРСТВА**

Уряд Турецької Республіки та Кабінет Міністрів України (далі - Сторони),

Висловлюючи бажання зміцнювати дружні відносини між турецьким і українським народами й поліпшувати співробітництво в галузі лісового господарства,

Визнаючи, що опустелювання та контроль ерозії вимагають тісної взаємодії з наукової, технічної й технологічної точок зору,

Беручи до уваги вигоди й спільні інтереси, які могли б виникнути в результаті більш тісного співробітництва в галузі лісового господарства,

Бажаючи зміцнювати співробітництво в рамках міжнародних багатосторонніх угод і конвенцій, сторонами яких є обидві країни,

Домовились про таке:

## **Стаття 1**

### **Мета**

З метою захисту природних ресурсів, протидії опустелюванню та посухам, боротьби з ерозією, збереження й відновлення існуючих лісів Сторони відповідно до свого національного законодавства здійснюють співробітництво шляхом обміну інформацією, досвідом і технологіями на основі рівності, взаємодії й взаємної вигоди.

## **Стаття 2**

### **Напрямки співробітництва**

Сторони співпрацюватимуть за наступними напрямками:

- a) Охорона лісів від шкідливих чинників, таких як шкідники, хвороби та інвазивні породи; боротьба з лісовими пожежами;
- b) Відновлення лісів та вирощування лісового садивного матеріалу, протидія опустелюванню й ерозії земель; лісорозведення на непридатних для сільського господарства землях;
- c) Способи механізації й забезпечення спільної стандартизації виробництва деревини;
- d) Використання недеревних лісових продуктів;
- e) Планування та управління лісовими охоронними територіями; планування екотуризму для лісових охоронних територій;
- f) Комплексне регулювання стоку з водозбору;
- g) Сприяння інвестиціям у лісове господарство.

### **Стаття 3**

#### **Заходи з співробітництва**

Сторони співпрацюватимуть в рамках наступних форм співробітництва за напрямками, що наведені у статті 2 цієї Угоди:

- (a) Обмін науково-технічною інформацією й документацією з наукових досліджень і розробок у галузі лісового господарства,
- (b) Обмін фахівцями, науковими співробітниками, консультантами,
- (c) Організація спільних робочих груп, зустрічей, семінарів і навчальних поїздок,
- (d) Підготовка й реалізація спільних проектів.

### **Стаття 4**

#### **Права інтелектуальної власності**

Сторони, відповідно до свого національного законодавства і міжнародних договорів, учасниками яких є Сторони, забезпечують ефективну охорону прав інтелектуальної власності, переданих або створюваних у рамках цієї Угоди. Для цілі цієї Угоди «інтелектуальна власність» розуміється в значенні, визначеному в Статті 2 Конвенції про заснування Всесвітньої організації інтелектуальної власності, укладеної в Стокгольмі 14 липня 1967 р.

### **Стаття 5**

#### **Фінансові зобов'язання**

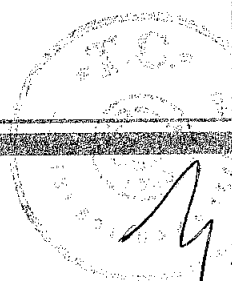
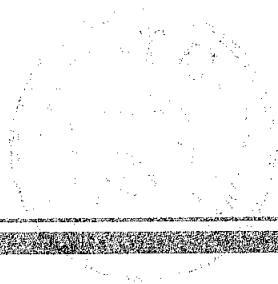
Покриття витрат, пов'язаних з виконанням заходів з співробітництва в рамках, зазначених цією Угодою, буде спільно визначатися Сторонами в кожному конкретному випадку.

### **Стаття 6**

#### **Поправки та конфлікти**

До цієї Угоди у можуть вноситись зміни та доповнення за взаємною письмовою згодою Сторін, що набирають чинності відповідно до процедури, встановленої у статті 7 цієї Угоди.

Спори, що стосуються тлумачення або застосування цієї Угоди, будуть вирішуватись шляхом переговорів між Сторонами.



## Стаття 7

### Набрання чинності

Ця Угода набирає чинності з дати одержання останнього письмового повідомлення, яким Сторони дипломатичними каналами інформують одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

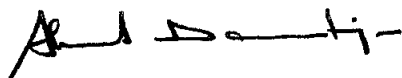
Ця Угода укладається строком на п'ять (5) років. Термін її дії автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не пізніше ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду не повідомить іншу Сторону у письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити дію цієї Угоди.

Припинення дії цієї Угоди не зачіпає виконання зобов'язань, що виникли в результаті виконання положень цієї Угоди і не завершені на дату припинення її дії.

Учинено в м. Анкара "09" жовтня 2013 року, у двох примірниках, кожен турецькою, українською та англійською мовами, усі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

ЗА УРЯД ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛ

ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ  
УКРАЇНИ



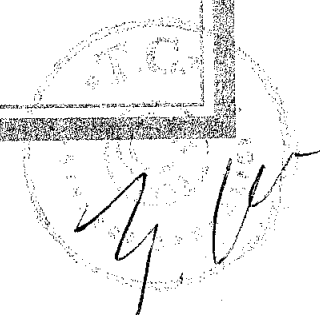
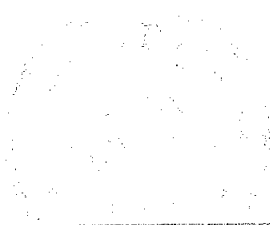
Ахмет Давутоглу

Міністр закордонних справ  
Турецької Республіки



Леонід Кожара

Міністр закордонних справ  
України



**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE  
IN THE FIELD OF FORESTRY**

The Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine hereinafter referred to as "the Parties";

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Ukrainian people and improve cooperation in the field of forestry,

Recognizing that desertification and erosion control require close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of forestry,

Wishing to strengthen the cooperation within the framework of international multilateral agreements and conventions to which both countries are parties,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Purpose**

For the protection of natural resources, combating desertification and drought, erosion control, conservation and rehabilitation of existing forests, the Parties based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

**Article 2**

**Areas of Cooperation**

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Protection of forests against harmful agents such as pests, diseases, and invasive species; forest fire management,
- b) Forest regeneration and cultivating forest planting materials; combating desertification and land erosion; afforestation on non-arable lands,

- c) Mechanization techniques and provision of mutual standardization on wood production,
- d) Use of non-wood forest products,
- e) Planning and management of forest protected areas; ecotourism planning for forest protected areas,
- f) Integrated watershed management,
- g) Promotion of investments in the field of forestry.

### **Article 3**

#### **Cooperation Activities**

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas enlisted in Article 2 of this Agreement:

- (a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities on forestry,
- (b) Exchange of experts, researchers, consultants, and personnel,
- (c) Organization of joint workshops, meetings, seminars and study tours,
- (d) Preparation and implementation of joint projects.

### **Article 4**

#### **Intellectual Property Rights**

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

### **Article 5**

#### **Financial Arrangement**

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

## Article 6

### Amendments and Conflicts

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the Article 7 of this Agreement.

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

## Article 7

### Entry into Force

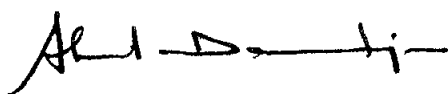
This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Its validity shall be extended automatically for successive periods of five (5) years unless either one of the Parties submit a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

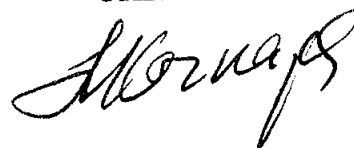
Signed in Ankara on the 9<sup>th</sup> of October, 2013, each in two original copies of Turkish, Ukrainian and English languages, all texts being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY



Ahmet Davutoğlu  
Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Turkey

ON BEHALF OF THE  
CABINET OF MINISTERS OF  
UKRAINE



Leonid Kozhara  
Minister for Foreign Affairs  
of Ukraine